

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению «Филология» и
Положением «Об УМКД РАУ».

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИГН

Маргарян Е.Г.

«17» 07 2023 г.



Институт: Институт Гуманитарных наук

Кафедра: Русской и мировой литературы и культуры

Автор(ы): Д. ф. н., профессор М. Г. Джанполадян

К. ф. н., ст.преподаватель Татевосян Анаит Александровна

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.О.05 Общая теория перевода

Магистерская программа:

Направление: 45.04.01 Филология

ЕРЕВАН

1. Аннотация

1.1. Выписка из ФГОС ВПО РФ по минимальным требованиям к дисциплине

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.2. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления)

Курс «Общая теория перевода» взаимосвязан с дисциплинами:

1. «Иностранный язык» (Б1.Б.1);
2. «Практические основы перевода» (Б3.Б.2);
3. «Анализ поэтического перевода» (Б3.В.ДВ.3.1);
4. «Общий перевод изучаемых языков» (М1.В.ОД.3);
5. «Практический курс перевода» (М2.В.ОД.1);

6. «Лингвистические аспекты перевода» (М2.В.ОД.3);
7. «Художественный перевод» (М2.В.ОД.4);
8. «Литературоведческие аспекты перевода» (М2.В.ОД.5).

1.3. Требования к исходным уровням знаний, умений и навыков студентов для прохождения дисциплины (что должен знать, уметь и владеть студент для прохождения данной дисциплины)

Студент должен знать: два и более языков, иметь общий культурный багаж и определенные знания в сфере политической и общественно-культурной жизни народов – носителей этих языков.

Студент должен уметь: грамотно оперировать имеющимися знаниями в процессе прохождения данного курса и использовать эти знания в практической работе – переводе различных видов текстов.

1.4. Предварительное условие для прохождения (дисциплина(ы), изучение которых является необходимой базой для освоения данной дисциплины)

Предварительным условием для прохождения курса «Общая теория перевода» является освоение курса «Иностранный язык», навыки перевода, приобретенные в рамках курса «Практические основы перевода», навыки анализа переводного текста, приобретенные в рамках курса «Анализ поэтического перевода».

2. Содержание

2.1. Цели и задачи дисциплины

В самых разных сферах своей профессиональной деятельности филолог сталкивается с необходимостью перевода (письменного или устного). Настоящий курс знакомит студентов магистратуры с основными вопросами общей теории перевода, знание которых поможет им в конкретной практической деятельности. Особое внимание уделяется практическим занятиям – переводу различных видов текстов.

Цель дисциплины. Дать представление об актуальных проблемах общей теории перевода, о современном научном подходе к этим проблемам. Ознакомить с трудами

известных теоретиков перевода и мастеров переводческого искусства. Выделить вопросы, связанные со спецификой художественного перевода, переводов материалов в сфере СМИ.

Задачи дисциплины. Развивать переводческие способности и навыки студентов; учить создавать переводный текст, максимально приближенный к подлиннику; учить анализировать перевод, отмечать его достоинства и недостатки.

2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины (какие компетенции (знания, умения и навыки) должны быть сформированы у студента ПОСЛЕ прохождения данной дисциплины)

После прохождения курса «Общая теория перевода» студент **должен** получить представление об актуальных проблемах общей теории перевода и современном научном подходе к ним, ознакомиться с теоретической литературой, приобрести навыки перевода различных типов текста.

Должен обладать:

- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;
- способностью к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований.

Должен владеть навыками самостоятельного исследования системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной, письменной и виртуальной коммуникации с изложением аргументированных выводов.

Должен уметь выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций.

2.3. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и кредитах)

2.3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего,
---------------------	--------

	в acad. часах
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	144
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	36
1.1.1. Лекции	18
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	18
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Контрольные работы	2
1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	81
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	экзамен

2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семина-ры (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Раздел 1. Введение. Роль перевода в мире, в культуре.	2	2				

Раздел 2. Перевод как взаимодействие двух языков и двух культур.	4	2				
Тема 2.1. Несоответствия между языками, создающие трудность при переводе.		2				
Тема 2.2. Перевод как взаимодействие двух культур.						
Раздел 3. Лексикологические вопросы перевода.	8					
Тема 3.1. Синонимическое богатство языка и перевод.		2	2			
Тема 3.2. Эквивалентная и частично эквивалентная лексика.			2			
Тема 3.3. Ложные эквиваленты – «ложные друзья» переводчика.		2				
Тема 3.4. Безэквивалентная лексика.			2			
Раздел 4. Жанровая разновидность текста и перевод.	10					
Тема 4.1. Современная теория перевода об учете жанровых особенностей при воссоздании текста оригинала.		2	2			
Тема 4.2. Перевод деловой документации.						
Тема 4.3. Перевод газетно-информационных текстов.	2		2			
Тема 4.4. Перевод газетно-журнальной публицистики.	2		2			
Тема 4.5. Перевод научных текстов.			2			
Раздел 5. Проблемы художественного перевода.	8					

Тема 5.1. Специфические особенности художественного перевода. Буквальный перевод. Вольный перевод и его разновидности.		2	2			
Тема 5.2. Жанровая принадлежность оригинала и проблемы художественного перевода. Проблемы перевода поэзии.		2				
Тема 5.3. Перевод и творческая индивидуальность переводчика.		2				
Тема 5.4. Воссоздание исторического и национального колорита в художественном переводе.						
Контрольная						2
ИТОГО	36	18	18			

2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

Раздел 1. Введение. Роль перевода в мире, в культуре.

Современные проблемы перевода. Значение перевода в развитии общества, в истории культуры. Перевод как орудие общения. Масштабы переводческой деятельности, ее разновидности. Интернациональная функция перевода. Перевод как средство обогащения родного языка и культуры. Три фазы переводческого труда. Прочтение оригинала, интерпретация оригинала и его перевыражение. Аналитический подход к тексту перевода как предпосылка его полноценного воспроизведения.

Раздел 2. Перевод как взаимодействие двух языков и двух культур.

Тема 2.1. Несоответствия между языками, создающие трудность при переводе. Несоответствия фонетические, морфологические, синтаксические. Семантическая несоизмеримость слов в разных языках. Пути преодоления этих несоответствий.

Тема 2.2. Перевод как взаимодействие двух культур. Фоновые знания. Основные особенности каждого языка, обеспечивающие переводимость. Роль и значение контекста в переводческом процессе. Различные типы контекста.

Раздел 3. Лексикологические вопросы перевода.

Тема 3.1. Синонимическое богатство языка и перевод. Выбор подходящего синонима. Учет стилистической окраски слова при выборе нужного синонима. Понятие инварианта и вариабельности.

Тема 3.2. Эквивалентная и частично эквивалентная лексика. Незначительное место эквивалентной лексики в словарном составе сопоставляемых языков. Частично эквивалентная лексика. Поиски лексических вариантов и контекстуальных замен при переводе этой лексики.

Тема 3.3. Ложные эквиваленты – «ложные друзья» переводчика. Необходимость избежания ошибок, связанных с использованием в тексте перевода ложных эквивалентов. Словари «ложных друзей» переводчика.

Тема 3.4. Безэквивалентная лексика. Виды реалий и основные способы передачи реалий в переводе. Фразеологизмы и основные способы их воспроизведения в переводе. Перевод пословиц и поговорок. Перевод собственных имен. Способы передачи собственных имен. Транслитерация, перевод. Учет традиций. Учет фонетических особенностей языка оригинала и языка перевода.

Раздел 4. Жанровая разновидность текста и перевод.

Тема 4.1. Современная теория перевода об учете жанровых особенностей при воссоздании текста оригинала.

Тема 4.2. Перевод деловой документации. Основные черты официально-делового стиля, необходимость их сохранения в переводе. Знание переводчиком речевых стандартов, употребляемых в разного рода деловой документации, и умение переводить их адекватными стилистическими средствами.

Тема 4.3. Перевод газетно-информационных текстов. Особенности стиля подобных текстов и их воссоздание в переводе. Знание терминов, встречающихся в информационных материалах. Краткость и энергичность выражения.

Тема 4.4. Перевод газетно-журнальной публицистики. Специфика публицистических текстов – их сугубо пропагандистская установка, необходимость ее воссоздания в переводе. Необходимость сохранения индивидуального авторского стиля.

Тема 4.5. Перевод научных текстов. Характерные черты научного стиля, их воссоздание в переводе. Способы перевода терминологии. Сохранение в переводе строгой логичности речи. Употребление слов в их прямом значении. Ясность и сжатость изложения.

Раздел 5. Проблемы художественного перевода.

Тема 5.1. Специфические особенности художественного перевода. Различные определения адекватного (эквивалентного, полноценного перевода). Буквальный перевод. Вольный перевод и его разновидности.

Тема 5.2. Жанровая принадлежность оригинала и проблемы художественного перевода. Проблемы перевода поэзии. Вопросы адекватного воссоздания ритмико- интонационной структуры оригинала при различии систем стихосложения в разных языках. Поиски адекватных стилистических, художественных решений. Воссоздание звукового строя стиха как переводческая проблема.

Тема 5.3. Перевод и творческая индивидуальность переводчика. Выявление личности переводчика при сравнительно-сопоставительном анализе нескольких переводов одного и того же произведения.

Тема 5.4. Воссоздание исторического и национального колорита в художественном переводе. Различные способы воспроизведения духа эпохи, колорита старины, реалий быта, обычаев и т.д. Опыт мастеров художественного перевода в решении этих проблем.

2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наличие аудитории, соответствующей количеству студентов.

2.5. Распределение весов по модулям и формам контроля

Формы контролей	Весы форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Весы форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Весы оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Весы итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Весы результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Контрольная работа						1					
Тест											
Устный опрос											
Курсовая работа											
Лабораторные работы											
Письменные домашние задания											
Реферат											
Эссе											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									1		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке											

¹ Учебный Модуль

итогового контроля											
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)											1 (экзамен)
	$\Sigma=1$										

3. Теоретический блок

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебные пособия:

1. А. Федоров. Основы общей теории перевода. М., 1983.
2. Л. Бархударов. Язык и перевод. М., 1975.
3. И. Левый. Искусство перевода. М., 1974.
4. С. Влахов, С. Флорин. Непереводимое в переводе. М., 1986.
5. К. Чуковский. Высокое искусство (любое издание).
6. Н. Любимов. Перевод – искусство. М., 1972.
7. Л. Мкртчян. Если бы в Вавилоне были переводчики. Ереван, 1987.
8. П. Топер. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2001.
9. Н. Галь. Слово живое и мертвое. М., 1980.
10. Перевод – средство взаимного сближения народов. М., 1987.
11. М. Джанполадян. «Когда строку диктует чувство...». Ер., 2006.
12. Н. Хачатурян. Опыты пристального чтения. Статьи о переводе и литературе. Ер., 2010.

3.1.2. Конспект лекции:

Лекция на тему: «Роль перевода в мире, в культуре. Современные проблемы перевода»

Прежде чем перейти к основным темам нашего курса, хочу отметить, чем обусловлена его необходимость. Цель данного курса – ознакомить с основными задачами, возникающими при переводе с одного языка на другой; привить определенные практические навыки перевода. Ведь журналист в процессе своей деятельности постоянно сталкивается с проблемой перевода. Это могут быть и интервью, взятые на одном языке для публикации на другом языке; это могут быть и приведенные в том или ином материале высказывания отдельных лиц, цитаты, требующие перевода. Как известно, в информационных агентствах (а их в нашей республике несколько) огромная часть работы связана с переводом: то или иное

сообщение, опубликованное в прессе за пределами республики, должно быть переведено; кроме того, в Армении пресса издается на двух языках – армянском и русском. Работа на телевидении тоже связана с переводом (беседы, круглые столы и т.д.). Поэтому журналист должен владеть азами переводческого искусства. Мы ознакомимся с основными проблемами теории перевода. Конечно, знание теории перевода не сделает никого переводчиком, как знание теории литературы не может сделать никого писателем. Но нельзя отрицать теорию, так как она обобщает огромный переводческий опыт и указывает на возможные пути решения различных проблем. Теория перевода, по определению известного ученого-переводоведа Андрея Федорова, изучает соотношение языков в широком смысле слова, т.е. соотношение их стилистических систем. И знание основ теории бывает необходимо при любом виде перевода. Но в процессе занятий внимание будет обращено и на практику. Будем переводить отдельные материалы газетно-информационного характера, отрывки из публицистических статей, анализировать переводы. Как говорил один из блестящих мастеров художественного перевода Николай Любимов, вспоминая свои студенческие годы: «Мы учились плавать, барахтаясь в воде, а не стоя на берегу». Кроме того, работа над переводом развивает слог, развивает чувство слова, стиля, а это журналистам необходимо. Напомню, что молодой Лев Толстой записал в своем дневнике: «Переводить что-нибудь с иностранного языка для развития памяти и слога».

Теперь обратимся непосредственно к основным вопросам нашего курса. Первый из них – это вопрос о роли перевода в мире и в культуре и о тех проблемах перевода, которые обусловлены нашей сегодняшней реальностью.

Перевод – это особый вид духовной деятельности человека. И круг деятельности, охватываемый понятием «перевод», очень широк: переводятся с одного языка на другой стихи, художественная проза, публицистика, научная и научно-популярная литература из самых различных областей знаний; дипломатические документы, деловые бумаги, статьи, речи ораторов, беседы лиц, разговаривающих на разных языках и вынужденных прибегать к помощи переводчика; дублируются кинофильмы.

Роль перевода в жизни людей, общества была огромна еще с незапамятных времен, со времен библейских. Разве не об этом – легенда о Вавилонском столпотворении? Эта легенда говорит о том, что изначально «на всей земле был один язык и одно наречие», но что Бог, для того чтобы помешать людям довести до конца задуманное ими в гордыне дело – выстроить город-башню до самых небес, - «смешал язык всей земли». Связь между людьми была прекращена, и строить вместе они уже не могли («И рассеял их Господь оттуда по всей земле, и они перестали понимать друг друга» (Бытие, гл.2, стих 9). Значит, если говорить на разных языках, не понимать друг друга, то ничего нельзя построить, нельзя созидать.

В этой легенде выражена мысль о главной роли, главной миссии перевода – **связующей роли и миссии**. И ведь переводчики были в самые древние времена, кстати, и в самом Вавилоне, который был большим торговым центром древнего Востока, местом встречи многих народов, и, чтобы вести торговые дела, заниматься куплей-продажей, надо было понимать друг друга. Научно установлено, что существовали шумеро-аккадско-хеттские словари, что в Египте периода Древнего и Среднего царства – т.е. три тысячелетия до н.э. – делались переводы. Примечательна одна деталь, встречающаяся и в древнейшем армянском фольклоре. Мовсес Хоренаци приводит фрагмент из эпического цикла о царе Арташесе, где говорится, что во время сражения с аланами (это предки нынешних осетин), происходящего на берегах реки Куры, армянский царь Арташес взял в плен аланского царевича и на все просьбы царя аланов вернуть сына отвечал отказом. Тогда к нему обратилась **через переводчиков** (это Хоренаци специально подчеркивает) дочь царя – Сатеник.

Это понимание перевода как связующего звена между народами в самых разных сферах – торговой, военной, дипломатической и др., а также между культурами - выражено и в других определениях, формулировках более поздних времен. Пушкин называл переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения». Павел Антокольский называл переводчиков «службой связи». Борис Слуцкий уже в 20 веке, после второй мировой войны, писал:

Работаю с неслыханной охотою
Я только потому над переводами,
Что переводы кажутся пехотою,
Взрывающей валы между народами.

В этих словах выражена высокая общественная роль, общественная миссия перевода. И об этом написано даже немало стихов поэтами и переводчиками. Эти стихотворения собраны в отдельном сборнике, составленном Леоном Мкртчяном, - «Поэзию в язык из языка». И перевод действительно представляет собой «службу связи» в самом высоком и непосредственном смысле слова - связывает между собой национальные культуры, далекие и близкие, молодые и древние, разделенные временем и пространством, традициями, обычаями. Он делает общую картину мира богаче, разнообразнее, ярче; в то же время он способствует нарушению однородности каждой из культур, обогащая их «чужими» импульсами.

Международная федерация переводчиков, созданная в 1953 году (ФИТ), выбрала эмблемой своей деятельности образ моста. И, как писал в Павел Топер в своей книге «Перевод в системе сравнительного литературоведения», «Перевод можно назвать инструментом, созданным человечеством на протяжении веков для преодоления вавилонского проклятия, разобщающего народы. Но и двигателем культурного развития, средством расширения внутреннего мира, одним из самых мощных и доступных людям. Переводческая деятельность исполнена значения и благородства».

Что касается роли перевода в современном мире, то переводческие связи сегодня охватывают весь мир. Особое справочное издание ЮНЕСКО «Index translationum» из года в год фиксирует возрастание количества переводов во всех странах мира. Ни одну область социальной, политической, экономической, научной, культурной жизни мы не можем себе представить без перевода. Мало можно назвать профессий, которые имели бы такое большое будущее, как профессия переводчика. В силу развития торговых, промышленных, научных, культурных связей роль перевода все более возрастает.

Роль переводчика в обществе зависит и от ситуации внутри страны. В многонациональных государствах проблему перевода решают по-разному. В Швейцарии, например, четырехязычие, то есть 4 государственных языка - ретороманский, немецкий, французский, итальянский. И внимание уделяется развитию каждого из языков, однако межъязыковым контактам, в том числе и переводу, придается не так много значения. В США развитие привело к одному – английскому – государственному языку, а потомки всех остальных переселенцев сохранили родной язык (таких языков около 300) на бытовом уровне. В Бельгии – двуязычие: французский и нидерландский языки. В 30-е годы XX века в этой стране было принято решение о равноправии языков и обязательном переводе всей документации на оба языка. В СССР, как известно, делалась ставка на двуязычие во всех сферах общественной жизни. То есть государственными считались национальный язык каждой республики плюс единый – русский – государственный язык. И огромное развитие переводческой деятельности шло прежде всего в этих рамках. А после развала Советского Союза двуязычия как такового не существует. Обострились национальные и языковые проблемы. Официальным государственным языком стал в каждой из бывших республик свой национальный язык. Это коренным образом изменило ситуацию не только в общественном плане, но и в плане востребованности переводчиков, о чем можно судить даже проходя по улицам Еревана, на которых разместилось огромное количество переводческих офисов. Скажем, документы советского времени сейчас должны быть переведены на армянский. Соответственно те, кто уезжает - в Россию или в другие страны,- нуждаются в переводах каких-то официальных бумаг на русский и другие языки.

Особенностью современного момента является и то, что сейчас увеличилось число людей, владеющих иностранными языками. В советские годы, особенно в первые десятилетия советской власти, это совсем не поощрялось. Был у нас академик, автор ценных трудов в области механики - Нагуш Арутюнян. В 60-е годы он был ректором Ереванского госуниверситета, а потом председателем Верховного Совета Армянской ССР – до начала 70-х годов. В воспоминаниях о нем его дочери сказано, что отец не раз с сожалением говорил, как ему в жизни недоставало знания иностранных языков, изучение которых в его молодости было не просто затруднено, но и считалось признаком космополитизма и политической неблагонадежности. Сейчас, слава Богу, этого нет, распространен билингвизм, полилингвизм. Т.е. гораздо больше людей, чем раньше, могут проверить качество перевода. Поэтому переводить в наши дни становится труднее и ответственнее.

Сейчас вообще действует принцип многоязычия. Интересна в этом смысле программа действий Комиссии Европейских сообществ (или Еврокомиссии)– одного из главных органов Евросоюза (это исполнительный орган). Здесь нет единого официального языка: Председатель Комиссии в одной из своих речей 1993 года отмечал: «Европа говорит со всеми – и специалистами, и простыми гражданами – на их родном языке. Этот европейский путь утверждает культурную самостоятельность всех и уважение к каждому». Претворение в жизнь этого принципа потребовало огромной работы. Ежегодно в рамках Сообщества переводится около миллиона страниц текста. Переводческая служба Комиссии Европейского сообщества насчитывает около 500 постоянных синхронных переводчиков и ежедневно пользуется услугами околот 200 до 300 внештатных переводчиков. Председатель Комиссии говорит: «Очень часто к расходам на многоязычие относятся критически. Но они неизбежны. Только многоязычие обеспечивает успешную деятельность Комиссии Европейских Сообществ. Многоязычие – это цена демократии здесь, в Европе».

В эту программу входит и идея создания «единого культурного пространства Европы», резко повышающая значение переводческой деятельности. Руководители Европейского Сообщества заявляют, что «выдающееся значение перевода должно гораздо сильнее войти в общественное сознание».

Все сказанное говорит о возрастающей роли перевода в его, так сказать, повседневном, деловом, прагматическом значении. Но хотелось бы выделить и роль перевода в общественно-политическом, а также культурном плане, и эти примеры идут издревле. Атанас Далчев, болгарский поэт и переводчик, приводил слова Фослера о том, что перевод - это «защитная функция нации». И действительно, ведь переводя на свой родной язык самые различные произведения – научного, философского характера или художественные произведения – нация обогащается, становится духовно сильнее. Левон

Мкртчян напоминал в одной из своих статей о том, что именно многочисленные переводы с греческого языка, осуществленные на армянский язык в V-VI веках, помогли армянам, как это ни парадоксально, противостоять ассимиляторской политике греков. «Переводы,- как отмечал Л.Мкртчян, - решают важнейшие общенациональные и политические проблемы, повышают сопротивляемость нации давлению извне». Отметим, кстати, что роль перевода в развитии языка и культуры особенно наглядно выступает в истории нашей родной армянской литературы (речь идет о письменной литературе), которая, зародившись в V веке, как известно, начиналась именно с переводов. И в первую очередь это был перевод Библии. Именно в процессе перевода Библии, а впоследствии и иных трудов философского, исторического и др. характера формировался и развивался литературный армянский язык – грабар, в котором ученые насчитывают определенное количество еврейских, греческих, сирийских корней. И роль переводной литературы в становлении и развитии армянской оригинальной литературы огромна.

В истории литератур бывают периоды, когда переводная литература в сравнении с оригинальной выходит на первый план., способствует дальнейшему развитию оригинальной литературы, поскольку прежде всего обогащает ее язык, обогащает духовно, в жанровом, тематическом, художественном отношении. Так, например, во Франции «золотым веком перевода» считается XVI век. В это время, как отмечает известный ученый-теоретик перевода Эдмонд Кари, окончательно сложились французский язык, литература и психология. И переводчик Плутарха Амио, пишет Кари, проложил дорогу не только несколь-

Показателен в этом смысле и пример русской литературы. В 1825 году В.А.Вяземский в статье-обзоре о новых произведениях русских писателей писал: «А теперь я хочу вас удивить вестью почти неслыханною». И сообщает о выходе в свет романа В.Нарежного «Два Ивана, или страсти к тяжбам». Почему это было неслыханно? Потому что, как ни удивительным это может показаться, но русского романа как такового в середине 20-х гг. XIX века еще не существовало. Были только переводные романы, издававшиеся с конца 50-х годов XVIII века. Сначала это были переводы с французского, а потом и с английского. Эти переводы стали «массовой» литературой и, хотя их уровень был невысок, но они вводили в круг чтения «частную жизнь», близкую и понятную широкой публике. Вспомним, что читала Татьяна Ларина :

Ей рано нравились романы;
Они ей заменяли все.
Она влюблялася в обманы
И Ричардсона, и Руссо.

А вот литературные вкусы матери Татьяны:

Она любила Ричардсона
Не потому, чтобы прочла,
Не потому, что Грандисона
Она Ловласу предпочла...

Ловлас –это имя героя романа Ричардсона «Клариса Гарлоу», любителя ухаживать за женщинами. Отсюда и возникло слово «ловелас» в русском языке.

А влюбившись в Онегина, Татьяна, как помним, отождествляет его с героями любимых романов:

Счастливой силою мечтанья
Одушевленные созданья –
Любовник Юлии Вольмар
Малек Адель и де Линар,
И Вертер, мученик мятежный,
И бесподобный Грандисон,
Который нам наводит сон, -
Все для мечтательницы нежной
В единый образ облеклись,
В одном Онегине слились.

И эти романы, как отмечает Павел Топер, как раз и подготовили почву для возникновения романа в русской литературе. Еще Чернышевский писал, что «до самого Пушкина переводная литература была несравненно важнее оригинальной». Однако во второй половине XIX века переводы уже не занимали в русской литературе такого важного места. Ведь творили в те годы такие писатели, как Тургенев, Толстой, Достоевский... А потом именно русский роман стал наиболее самостоятельным, можно сказать, вершинным явлением в мировой литературе XIX века и стал оказывать на эту литературу огромное влияние. Есть такая книга Т.Мотылевой: «Война и мир» за рубежом: переводы, критика, влияние». Там собран интереснейший материал – и о переводах толстовского романа на разные языки, и об огромном его влиянии на зарубежных писателей.

И вообще ведь русская литература именно благодаря переводам оказывала огромное влияние на читателей всего мира. . Интересное свидетельство оставил Уильям Сароян. Об этом пишет Л.Мкртчян в книге «Уильям Сароян вблизи». «Из писателей России для меня важны, и я их перечитываю каждый год, - Л.Толстой, Достоевский, Чехов, Тургенев. Горький. «Шинель» Гоголя – величайший пример русского рассказа. Пушкин – величественный колосс мира». Рассказывает Л.Мкртчян о том, что в Ленинграде, куда они с Размиком Давояном поехали, чтобы встретить Сарояна, стояли ясные осенние дни. И все же Сароян был одет легко – в тоненьком белом плаще. Мы с Размиком понимали, что он может простудиться. Решили купить ему пальто. «Что вы, зачем мне пальто? – удивился Сароян. – По этой улице ходил в старой шинели Акакий Акакиевич Башмачкин. Я хочу понять его. У меня мерзнет спина, и я чувствую Акакия Акакиевича». «Когда мы вышли на Невский проспект, - вспоми нает Л.Мкртчян, - Сароян сказал: «Это великая улица. По ней ходили герои Гоголя. Ходил сам Гоголь. Ходил Пушкин...»

Это – пример роли переводной художественной литературы в жизни отдельного писателя, да и просто человека. И каждый из нас может вспомнить и привести такие примеры.

Так что именно благодаря работе переводчика осуществляется и поддерживается мировой литературный процесс в его единстве и взаимосвязанности. Чингиз Айтматов как-то заметил, что «вся литература, поэзия, художественная мысль – это единая кровеносная система: все связаны, взаимосвязаны». Развитию любого языка, любой культуры способствуют писатели всех народов, которые изданы на этом языке.

Такова, в общих чертах, роль перевода в мире, в культуре.

4. Практический блок

4.1. Задания по курсу:

Изучение «Теории и практики перевода», помимо лекций, предполагает написание контрольных работ, практические занятия.

5. Материалы по оценке и контролю знаний

5.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

5.2. Тематика курсовых работ, рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ

5.3. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей

Перечень вопросов итогового контроля:

1. Значение перевода в развитии общества, в истории культуры. Перевод как орудие общения.

2. Проблемы перевода в современном мире.
3. Масштабы переводческой деятельности, ее разновидности. Интернациональная функция перевода. Три фазы переводческого труда.
4. Прочтение оригинала, интерпретация оригинала и его перевыражение. Аналитический подход к тексту перевода как предпосылка его полноценного воспроизведения.
5. Несоответствия между языками, создающие трудность при переводе. Несоответствия фонетические, морфологические, синтаксические.
6. Перевод как взаимодействие двух культур. Фоновые знания.
7. Роль и значение контекста в переводческом процессе. Различные типы контекста.
8. Синонимическое богатство языка и перевод. Выбор подходящего синонима. Учет стилистической окраски слова при выборе нужного синонима.
9. Понятие инварианта и вариабельности.
10. Эквивалентная и частично эквивалентная лексика. Поиски лексических вариантов и контекстуальных замен при переводе этой лексики.
11. Ложные эквиваленты – «ложные друзья» переводчика. Необходимость избегания ошибок, связанных с использованием в тексте перевода ложных эквивалентов.
12. Безэквивалентная лексика. Виды реалий и основные способы передачи реалий в переводе.
13. Фразеологизмы и основные способы их воспроизведения в переводе.
14. Перевод пословиц и поговорок.
15. Перевод собственных имен. Способы передачи собственных имен.
16. Жанровая разновидность текста и перевод. Современная теория перевода об учете жанровых особенностей при воссоздании текста оригинала.
17. Перевод деловой документации. Основные черты официально-делового стиля, необходимость их сохранения в переводе.
18. Перевод газетно-информационных текстов. Особенности стиля подобных текстов и их воссоздание в переводе.
19. Перевод газетно-журнальной публицистики. Специфика публицистических текстов. Необходимость сохранения индивидуального авторского стиля.
20. Перевод научных текстов. Характерные черты научного стиля, их воссоздание в переводе.
21. Способы перевода терминологии.
22. Специфические особенности художественного перевода.
23. Различные определения адекватного (эквивалентного, полноценного перевода).

24. Буквальный перевод и проблемы буквализма в критике.
25. Вольный перевод и его разновидности.
26. Жанровая принадлежность оригинала и проблемы художественного перевода.
27. Учет жанровых особенностей при переводе народного эпоса.
28. Учет жанровой специфики при переводе драматургии.
29. Особенности перевода детской поэзии.
30. Вопросы адекватного воссоздания ритмико-интонационной структуры и звуковой окраски поэтического оригинала.
31. Перевод и творческая индивидуальность переводчика.
32. Воссоздание исторического и национального колорита в художественном переводе.

6. Методический блок

6.1. Методика преподавания, обоснование выбора данной методики

Освоение дисциплины предполагает следующие формы работы преподавателя:

– проведение лекционных и семинарских занятий;

На лекциях подробно излагается теоретический материал согласно разделам и темам программы по данной дисциплине.

Семинарские занятия предполагают закрепление полученных теоретических знаний, анализ оригиналов, анализ переводов, перевод учебных текстов.

6.2. Методические рекомендации для студентов

Самостоятельная работа магистрантов предполагает изучение основополагающих трудов теоретиков перевода, осуществление перевода различных типов текстов.

6.3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины

В соответствии с учебным планом по курсу предусмотрен *промежуточный контроль* (осуществляется в конце учебного семестра в форме выполнения задания по переводу).

Итоговая оценка знаний студента выводится на основании следующих критериев: активность участия в практических занятиях, степень владения теоретическими знаниями по дисциплине, выявленная на основе выполнения переводов и других заданий в течение семестра, результаты контрольной.